

Heimatortsgemeinschaft Lenauheim

in der Landsmannschaft der Banater Schwaben e.V.
- gemeinnütziger Verein -



FIJI SATULU!

Editia a VIII-a

2018

8. Auflage

KINDER DES DORFES

Lenauheim

Einladung - Invitație

Asociația Svabilor originari din Lenauheim stabiliți în Germania

în cooperare cu primăria comunei Lenauheim și cu biserica romano-catolică Lenauheim, va invita la manifestările care vor avea loc între 7 și 9 septembrie 2018 în cadrul festivității "Fiii satului 2018" la Lenauheim.

Vineri	07.09.2018
17.00	Tăierea porcului și socializare
Sambata	08.09.2018
10.00	Primirea invitaților la muzeu cu pâine și sare și vizitarea muzeului
10.30 – 11.00	Deschiderea oficială, în cadrul căreia vor fi adresate cuvinte de salut din partea oaspeților de onoare și program copii;
11.00	Simpozion – Sustinerea de referate <ul style="list-style-type: none">○ Ilie SUCIU – Primarul comunei Lenauheim○ Werner GRIEBEL – Președintele Asociației Svabilor originari din Lenauheim stabiliți în Germania (HOG) - 100 de ani de la înființarea statului Roman, actual și rolul Svabilor Banateni, în constituirea statului Roman
11.30	Participarea, Tanzgruppe der ARGE Volkstanz Steiermark, muzica: Margit & Elke, grup de dansuri populare stiriene
11.50 – 12.15	Depunerea de coroane la statuia poetului Nikolaus Lenau, la Mormântul eroilor de la biserică catolică și ortodoxă
12.15 – 12.45	Întâlnire cu Asociația ProLenauheim – masa rotundă
13.30 – 15.30	Masa festivă la Caminul Cultural (pentru persoane care s-au anunțat din înaintea) dansuri populare românești și stiriene cu formația de dansuri din Lenauheim și din Stirea de sud
15.30	Deplasarea nașilor însoțiți de copii la biserică
16.00	Slujba de rugă ortodoxă, Lenauheim
17.30	Hora rugii
18.00	Discotecă pe terasă
18.30	Cina (la grădina de vară, pe cont propriu)
20.30	Spectacol oferit de tinerii din Lenauheim, urmat de bal
Duminică	09.09.2018
10.00 – 11.00	Slujbă religioasă la biserică catolică Lenauheim
11.00 – 12.00	Deplasarea de la biserică la cimitirul catolic pentru depunere de coroane la sora poetului Nikolaus Lenau și întoarcerea la Primăria Lenauheim cu participarea oaspeților de onoare și unei formații de dansuri populare germane, din Banat.
12.10 – 12.25	Poezii dedicate poetului Nikolaus Lenau la monument „Lenau”
12.30	Masa festivă la Caminul Cultural (pentru persoane care s-au anunțat din înaintea) spectacol cu formația de dansuri populare
17.00 – 18.00	Muzica și dans pe terasa Caminului Cultural Lenauheim
18.30	Cina (la grădina de vară, pe cont propriu)
20.30	Dans, joc și voie bună pe terasa Caminului Cultural



Die Heimatortsgemeinschaft Lenauheim

in Zusammenarbeit mit der Gemeindeverwaltung Lenauheim und unserer Heimatkirche, lädt Sie zu den Festtagen „Kinder des Dorfes“, die vom 7. bis 9. September 2018 in Lenauheim stattfinden, recht herzlich ein.

Freitag	07.09.2018
17.00	Schweineschlacht und Begegnung
Samstag	08.09.2018
10.00	Empfang der Gäste am Museum mit Brot und Salz, Besuch des Museums
10.30 – 11.00	Offizielle Eröffnung Grußworte der Ehrengäste Auftritt Kindergruppe
11.00	Symposium – Vortrag der Referate <ul style="list-style-type: none">o Ilie SUCIU – Bürgermeister der Gemeinde Lenauheimo Werner GRIEBEL – Vorsitzender HOG Lenauheim - Hundert Jahre Rumänien und die Rolle der Banater Schwaben, bei der Bildung von Rumänien
11.30	Mitwirken der Tanzgruppe der ARGE Volkstanz Steiermark, Musik: Margit & Elke
11.50 – 12.15	Kranzniederlegung am Nikolaus-Lenau-Denkmal, am Kriegerdenkmal sowie am Kreuz vor der orthodoxen Kirche
12.15 – 12.45	Rundtischgespräch mit dem Verein AS ProLenauheim
13.30 – 15.30	Mittagessen im Kulturheim (nur für vorangemeldete Personen) rumänische und deutsche Volkstänze mit den Tanzgruppen aus Lenauheim und der Steiermark
15.30	Kirchgang der Kirchweihpaten, begleitet von der Kindergruppe
16.00	Kirchweihgottesdienst der orthodoxen Gemeinde Lenauheim
17.30	Gemeinsamer Kirchweihreigen „Hora“
18.00	Diskotheek auf der Terrasse des Kulturheimes
18.30	Abendessen (im Biergarten, auf eigene Kosten)
20.30	Kulturprogramm dargeboten von den Jugendlichen aus Lenauheim mit anschließender Tanzunterhaltung
Sonntag	09.09.2018
10.00 – 11.00	Festgottesdienst in der katholischen Heimatkirche Lenauheim
11.00 – 12.00	Besuch des Friedhofes, Kranzniederlegung, gemeinsam mit den Ehrengästen und einer schwäbischen Trachtengruppe aus dem Banat
12.10 – 12.25	Vortrag von Gedichten am Lenau-Denkmal
12.30	Mittagessen im Kulturheim (nur für vorangemeldete Personen) rumänische und deutsche Volkstänze mit den Tanzgruppen aus Lenauheim und dem Banat
17.00 – 18.00	Musik und Tanz, vorgeführt auf der Terrasse des Kulturheimes Lenauheim
18.30	Abendessen (im Biergarten, auf eigene Kosten)
20.30	Unterhaltungsabend mit Musik und Tanz auf der Terrasse des Kulturheimes



Nikolaus Lenau (1802-1850)

Der Baum der Erinnerung

Ja, du bist es, blütenreicher
Baum, das ist dein süßer Hauch!
Ich auch bins, nur etwas bleicher,
Etwas trauriger wohl auch.

Hinter deinen Blütenzweigen
Tönte Nachtigallenschlag,
Und die Holde war mein eigen,
Die an meinem Herzen lag.

Und wir meinten selig beide,
Und ich meint es bis zur Stund,
Dass so herrlich du vor Freude
Blühtest über unsern Bund.

Treulos hat sie mich verlassen;
Doch du blühst wie dazumal,
Kannst dich freilich nicht
befassen
Mit der fremden Liebesqual.

»Allzulieulich scheint die Sonne,
Weht der linde Maienwind,
Und das Blühen und die Wonne
Allzubald vorüber sind!«

Mahnend säuseln mir die Lehre
Deine frohen Blüten zu;
Doch ungläubig fließt die Zähre,
Und mein Herz verlor die Ruh.

Copacul amintirii

Eu sunt, drag copac în floare!
Simt suavul tău parfum.
Mai mă recunoști tu oare,
Palid, trist, cum sunt acum?

Când pe crengile-ți, fierbinte
Glăsuiau privighetori,
Cu iubita mea, - ții minte?
Stam visând aici, sub flori.

Fericiți, credeam, și încă
Eu mai cred, că tu-nfloarei
Bucuria ta adâncă,
Înflorită să ne-o dai.

Azi m-a părăsit iubirea.
Tu-nflorești însă mereu.
Știu! N-ai timp și nici menirea
Ca să vezi cât sufăr eu!

"Bate vânt de mai afară,
Și e soare sus pe cer,
Dar nici flori, nici primăvară,
Nu sunt veșnice și pier!"

Floarea ta așa-mi șoptește
De pe ramul argintiu...
Și-un plâns greu mă năpădește,
Și-mi simt sufletul pustiu.

În românește de Lazăr Iliescu

